REPRISE – UKRAINE

Amadoca

d'après le roman de **Sofia Andrukhovych**
traduction de la version scénique
Jules Audry et **Yuriy Zavalnyouk**
mise en scène et adaptation
Jules Audry



THÉÂTRE NATIONAL POPULAIRE
TNP

direction Jean Bellorini

du 4 au 6 novembre 2026
mercredi 4, jeudi 5 et vendredi 6 à 20 h

salle Jean-Bouise
durée : 1 h 45

spectacle en français et ukrainien (surtitré en français)

Amadoca

d'après le roman de **Sofia Andrukhovych**
traduction de la version scénique **Jules Audry** et **Yuriy Zavalnyouk**
mise en scène et adaptation **Jules Audry**

avec
Jean Galmiche,
Alexandra Gentil,
Yuriy Zavalnyouk

collaboration artistique
Carine Goron
scénographie et costumes
Juliya Zaulychna
lumière
Lison Foulou
son
Hugo Hamman
musique
Jean Galmiche
vidéo
Pierre Martin Oriol
maquillage
Mityl Brimeur
réalisation du décors et des costumes
les ateliers du TNP

production
Théâtre National Populaire
reprise de la production déléguée par **La Volia**
coproduction
La Colline – théâtre national

avec le soutien de l'**Institut ukrainien en France** ; de **La Colline – théâtre national** ; de **La Chartreuse, centre national des écritures du spectacle** ; de la **Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale** ; de la **Bibliothèque Ukrainienne Symon Petlura**

Spectacle créé le 11 octobre 2025 au Théâtre National Populaire. Le projet *Amadoca* fait partie d'un diptyque dont le second volet sera créé au Théâtre National Ivan-Franko de Kyiv en décembre 2026.

Le roman *Amadoca* traduit en français par Iryna Dmytrychyn est publié aux éditions Belfond.

En partenariat avec Arte et Sytral Mobilités.

participent aux représentations

régisseuse générale
Lucie Patat
régisseur plateau
Aurélien Boireaud
machiniste-cintrier
Aymeric Gazelle-Huard
accessoiriste
Pascal Bouvier
régisseur lumière
Laurent Delval
régisseur son
Éric Georges
responsable du service vidéo
Marie Anglade
régisseuse costumes
Marlène Hémont

ont aussi participé à la création

chef machiniste
Patrick Doirieux
régisseurs plateau
Stéphane Larroque,
et **Julien Froissart**
régisseur-cintrier
Iban Gomez
machiniste
Juliette Salique
machiniste-constructeur
Matthieu Jackson
responsable du service lumière
Rémy Sabatier
régisseurs lumière
Mathieu Gignoux-Froment,
Thomas Marchalot,
Julien Louisgrand
électricienne et électriciens
Stéphanie Gouzil, **Clément Lavenne**, **Francis Maitre**,
Maël Thöni

responsable du service son
Laurent Dureux
régisseurs son
Cédric Chaumeron,
Célian Doloty,
Victor Severino
régisseurs vidéo
Pablo Coppéré
et **Richard Petit**
responsable de l'atelier
de costumes
Sophie Bouilleaux-Rynne
régisseuse de scène
Claire Rolland

atelier de fabrication
des décors

responsable des ateliers
Laurent Malleval
responsable du bureau
d'études
Nicolas Fresard
responsable de l'atelier
de décoration
Mohamed El Khomssi
chef constructeur
Marc Tripard
chef menuisier
Michel Caroline
menuisier
Jean-François Berger
peintres/décoratrices
Christelle Crouzet,
Claire Gringore,
Célia Guinemer
serrurier
Benoit Mistral
stagiaires
Élise Carton
et **Keira Edme**

À Kyiv, au milieu des désastres de la guerre, Romane remue ciel et terre à la recherche de Bohdan, celui qu'elle aime, soldat disparu au front. Dans un centre de réhabilitation, parmi des blessés non identifiés, elle reconnaît son mari. Méconnaissable, amnésique, cet homme n'a plus d'histoire, son identité a volé en éclats. Elle recompose pour lui un récit de vie, le plonge dans les images de leur bonheur passé. Mais il peine à accepter cette nouvelle identité, cette histoire lui est étrangère. Comment réapprendre à vivre avec les traumatismes de la guerre ? Comment s'unir à nouveau ? Peut-on cicatriser la mémoire ?

Le metteur en scène Jules Audry adapte *Amadoca*, roman-monde de l'autrice ukrainienne Sofia Andrukhovych, et nous plonge dans les méandres de la reconstruction d'une mémoire, entre thriller et récit intime, portée par l'interprétation magnétique de Yuriy Zavalnyouk et Alexandra Gentil, subtilement accompagnés par les compositions musicales *live* de Jean Galmiche.

Entretien avec Jules Audry

Vous réunissez sur scène une comédienne, un comédien et un musicien. Comment envisagez-vous l'incarnation de cette histoire ?
Jules Audry. Le spectacle commence par une première partie très fragmentaire, proche d'un songe. Puis on bascule dans une partie très naturaliste, avec une temporalité linéaire. La troisième partie est une forme d'oratorio. [...] Je cherche ce qui déclenche la théâtralité. Je pars du matériau originel, une pièce de théâtre ou un roman, et en répétitions, on le casse, on le fragmente, puis on recolle. J'aime faire du théâtre dans l'esprit de cet art japonais[1], qui considère qu'un vase brisé et recollé a plus de valeur que le vase originel. Lors des répétitions, chacun porte une responsabilité et la profondeur du spectacle repose sur la somme de ces responsabilités. Pour cela, il faut laisser à chacun son espace.

Avec votre équipe de collaborateurs et collaboratrices au décor et costumes, au maquillage, à la lumière, au son, à la vidéo, qu'avez-vous envie de créer scéniquement ?
Jules Audry. Avec la scénographe ukrainienne Juliya Zaulychna, on révèle les espaces et les couches du récit, à travers un système qui rappelle le diorama. Nous utilisons la vidéo *live*, dans les scènes où Romane s'adresse à sa communauté. La technique cherche à avancer au même rythme que les acteurs. On essaye de garder cet aspect performatif de la mécanique du spectacle. Il faut que chaque soir, le trac soit là pour toute l'équipe. Même si tout est pensé très précisément, il faut que les techniciens, comme les acteurs, se permettent de jouer comme si c'était la première fois.

Dans *Amadoca*, il y a une relation forte à la mémoire, aux traces. Quel rapport avez-vous au passé ?
Jules Audry. Je pense au film *L'Homme sans passé*, d'Aki Kaurismäki, c'est à peu près le même scénario. [...] Sofia Andrukhovych aborde le rapport au temps comme une alternance incessante entre oubli et souvenir, nous passons sans arrêt de l'un à l'autre. Si le personnage de Bohdan n'acceptait pas à un moment qu'il a tout oublié, plus rien ne pourrait se construire.

Propos recueillis par Laure-Emmanuelle Pradelle, septembre 2025.
Retrouvez l'entretien complet dans le *Bref* #17, octobre-décembre 2025 sur tnp-villeurbanne.com, rubrique « Espace ressources/Bref, le journal du TNP ».

1 Le Kintsugi, mot qui signifie littéralement « jointure en or » en japonais, permet de restaurer des objets cassés, abîmés, non pas en dissimulant les fêlures, mais en les sublimant avec de l'or. Le Kintsugi est une ode à l'imperfection et à la fragilité.

Sofia Andrukhovych

Née en 1982 à Ivano-Frankivsk en Ukraine, elle est la fille de l'écrivain Yuri Andrukhovych. Journaliste, traductrice du polonais et de l'anglais, autrice de fiction, figure du monde littéraire ukrainien, elle continue de vivre à Kyiv. Elle est l'autrice de plusieurs essais et romans, traduits dans plusieurs langues (anglais, polonais, serbe, allemand…). En France, elle publie *Felix Austria* (2018), *Tout ce qui est humain* (2023) et *Amadoca* (2026). Elle est récompensée par de nombreux prix littéraires, dont le « Livre de l'année de la BBC 2014 » pour *Felix Austria* et le Prix Conrad 2015 pour l'ensemble de son œuvre. En Allemagne, *Amadoca* reçoit le prix Hermann Hesse 2024, dédié aux traducteurs Alexander Kratochvil et Maria Weissenböck.

Jules Audry

Après une formation de comédien à l'ESAD, Jules Audry se consacre à la mise en scène dès 2014. Il écrit et met en scène une variation autour de *Hamlet* de William Shakespeare, intitulée *Looking for Hamlet* (2015), puis collabore à l'écriture de sa seconde mise en scène *Une commune* (2017) avec l'auteur Guillaume Cayet. Sa troisième création en France, *Comme une vague* (2020), est adaptée du texte *Les Malades* de l'auteur espagnol Antonio Álamo. Il crée ensuite *Le Banc* au Théâtre Akhmeteli (Tbilisi, Géorgie) en 2017. Régulièrement invité à travailler en Ukraine, il est nommé directeur artistique du Théâtre National d'Ivano-Frankivsk en 2019. Il y met en scène *Caligula* d'Albert Camus, adapte à la scène le roman *Felix Austria* de Sofia Andrukhovych, écrit et met en scène, en 2020, *Madam Helen* et *Gogol Cabaret*, un drame musical à partir des nouvelles de Nikolaï Gogol. En 2021, il crée *Le Malade imaginaire* au Teatrul fara nume (Chisinau, Moldavie). De retour en France, il présente une première lecture d'*Amadoca* de Sofia Andrukhovych dans le cadre de « Lectures ukrainiennes » (2022), au TNP. Il l'adapte pour la scène et crée le spectacle en 2025, toujours au TNP. Il fonde en 2021 l'école de théâtre La Volia, aux Lilas (93). En 2026, elle déménage et s'installe au Théâtre de L'Échangeur, lieu de diffusion, de création et de pratique artistique situé à Bagnolet (93).

Rendez-vous

Rencontre avec l'équipe artistique après le spectacle
→ jeudi 5 novembre 2026

Le coin lecture

Retrouvez la traduction de la version scénique du spectacle, signée par Jules Audry et Yuriy Zavalnyouk sur le site de La Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction.

Amadoca, ***Felix Austria***,
Sofia Andrukhovych –
roman

Tout ce qui est humain,
Sofia Andrukhovych –
récit

Un endroit inconvénient –
En Ukraine,
Jonathan Littell
et Antoine d'Agata – récit

La Chambre claire,
Roland Barthes – essai

Babi Yar,
Anatoli Kouznetsov –
roman historique

Anatomie d'un génocide,
Omer Bartov – essai

Prochainement

Barber Shop Chronicles
Inua Ellams
Junior Mthombeni
Michael De Cock
→ 5 – 11 novembre 2026

Martin Eden
reprise
Jack London
Mélodie-Amy Wallet
→ 14 –22 novembre 2026

Oh les beaux jours
Samuel Beckett
Alain Françon
→ 17 – 25 novembre 2026

L'hors-présence ou Chimères du pays de Morsan
création
Tiphaine Raffier
→ 1er – 5 décembre 2026

Pour aller plus loin

Retrouvez toutes les ressources (entretiens, podcasts, vidéos) autour du spectacle sur le site à la page du spectacle.

TNP Pratique

Achetez vos places
sur place : au guichet
par internet :
tnp-villeurbanne.com
par téléphone :
04 78 03 30 00

La librairie Passages
présente une sélection d'ouvrages en lien avec la programmation. Rendez-vous les jours de spectacles, une heure avant la représentation et une demi-heure après.

La Brasserie du TNP
→ Les midis du lundi au vendredi à 12 h, la Brasserie propose un menu du jour et des plats à la carte.
→ Les soirs de représentation (sauf le dimanche) dès 18 h 30, des plats à déguster ou des formules sur le pouce vous attendent.
→ Le bar est ouvert les jours de représentation avant et après le spectacle (dimanche compris).
labrasseriedutnp.com

Théâtre National Populaire
direction Jean Bellorini
04 78 03 30 00
tnp-villeurbanne.com

Le Théâtre National Populaire est subventionné par le ministère de la Culture, la Ville de Villeurbanne, la Métropole de Lyon et la Région Auvergne-Rhône-Alpes.

rédaction : Laure-Emmanuelle Pradelle
conception graphique : Dans les villes
réalisation au TNP : Laura Langlet
Illustration : Serge Bloch
Imprimerie Valley
Licences : 1-000583 ; 1-000631 ; 2-000634 ; 3-000630